

## Śrī Dāmodarāṣṭaka

Az Úr Dāmodarához szóló jól ismert ima, a *Śrī Dāmodarāṣṭaka*, a *Padma-purāṇában* hangzik el – Satyavrata Muni szavalja el Nārada Muni és a többi megjelent bölcs színe előtt. *Dig-darśinī* című magyarázatában Sanātana Gosvāmī azt írja a *Śrī Dāmodarāṣṭakáról*, hogy ez egy örök és tökéletes ima. Irodalmi műfaját tekintve a *Śrī Dāmodarāṣṭaka* egy isteni kinyilatkoztatás, mely Satyavrata Muni szívében tárult fel, hasonlóan ahhoz, ahogyan a *Śrī Bṛhad-bhāgavatāmṛta* tárult fel Sanātana Gosvāmī szívében. Az olvasók ebből megérthetik, hogy Goloka lakói, többek közt Yaśodā anya és Nanda Mahārāja, ugyanezzel a transzcendentális hangvibrációval dicsőítik Kṛṣṇát. Ez a hibátlanul szerkesztett és a szerető odaadás hangulataival tökéletesen átítatott ima, a *Śrī Dāmodarāṣṭaka*, örömmel tölti el az Úr Dāmodarát, aki ezért hamar megjelenik a lelkes imádó előtt.

Ez az oka, hogy amikor a *Hari-bhakti-vilāsa* ismerteti az odaadó szolgálat Kārttika (más néven Dāmodara vagy Ūrja) havában elvégzendő gyakorlatait, akkor úgy rendelkezik, hogy ebben a hónapban a *Śrī Dāmodarāṣṭaka* mindennapi éneklésével kell imádni az Urat, miközben *mūrti*-formájának mécesst ajánlunk fel. A nagy tudású *vaiṣṇavák* ezenfelül kijelentik, hogy mivel ez az ima különösen is vonzza Kṛṣṇát, a *bhakták* jól teszik, ha nemcsak Kārttika havában, hanem egész éven át éneklik a *Śrī Dāmodarāṣṭakát*. *Jaya Yaśodā–Dāmodara! Jaya Rādhā–Dāmodara!*

### 1.

*namāmīśvaram sac-cid-ānanda-rūpam  
lasat-kunḍalam gokule bhrājamānam  
yaśodā-bhiyolūkhalād dhāvamānam  
parāmr̥ṣtam atyantato drutya gopyā*

*namāmi* – leborulok; *īśvaram* – a Legfelsőbb Irányító előtt; *sat-cit-ānanda-rūpam* – akinek formája öröklétből, tudásból és boldogságból áll; *lasat-kunḍalam* – ragyogó fülbevalói vannak; *gokule bhrājamānam* – aki Gokulában jelenik meg; *yaśodā-bhiyā* – Yaśodā anyától való félelmében; *ulūkhalāt dhāvamānam* – aki elszalad a famozsártól; *para-āmr̥ṣtam* – akit elkaptak hátulról; *atyantataḥ* – végül / a végétől; *drutya* – kergetve; *gopyā* – a *gopī* [Yaśodā] által.

Újra meg újra alázatos hódolatomat ajánlom a Legfelsőbb Irányítónak, akinek örökkévaló, tudással és boldogsággal teli tehénpásztorfiú formája csodálatos módon megnyilvánul Gokula falujában. Miközben ragyogó fülbevalói előre-hátra himbálódnak, lemászik az őrlőmozsárról és elszalad, mert fél Yaśodā anyától, aki nagy erőfeszítések árán végül elkapja Őt.

### 2.

*rudantaṁ muhur netra-yugmaṁ mṛjantaṁ  
karāmbhoja-yugmena sātāṅka-netram  
muhuh śvāsa-kampa-trirekhāṅka-kaṅṭha-  
sthita-graivam dāmodaram bhakti-baddham*

*rudantam* – síró; *muhuh* – újra meg újra; *netra-yugmam* – két szemét; *mrjantam* – dörzsölő; *kara-ambhoja-yugmena* – két lótuszkezevel; *sa-ātanka-netram* – rettegő szemű; *muhuh* – szüntelenül; *śvāsa* – lélegző (ziháló); *kampa* – remegő; *tri-rekha-aṅka-kaṅṅha* – három redőjű nyakon; *sthita* – lévő; *graiva* – nyakláncú; *dāma-udaram* – Neki, akinek hasa körül kötél van; *bhakti-baddham* – akit az odaadás köt meg.

Újra meg újra sírva fakad, s lótusz bimbó-kezevel dörzsöli félelemmel teli szemeit. Kis mellkasát újra meg újra zokogás rázza meg, amitől megremeg három kedvező redővel jelölt nyakán a medál. Ennek a Legfelsőbb Úrnak, Dāmodarának ajánlom tiszteletteljes hódolatomat, akinek hasa körül anyja szerető odaadása a kötél.

3.

*itīdrk sva-līlābhir ānanda-kuṇḍe*  
*sva-ghoṣam nimajjantam ākhyāpayantam*  
*tadīyeśita-jñeṣu bhaktair jītatvam*  
*punaḥ premataḥ tam śatāvṛtti vande*

*iti īdrk* – ilyet; *sva-līlābhiḥ* – Őt, aki saját kedvteléseit által; *ānanda-kuṇḍe* – a boldogság tavában; *sva-ghoṣam* – családját és Gokula többi lakóját; *nimajjantam* – megmerítve; *ākhyāpayantam* – feltárja; *tadīya-īśita-jñeṣu* – azok előtt, akik fenségét ismerik; *bhaktaiḥ* – szerető *bhaktái* által; *jītatvam* – legyőzött voltát; *punaḥ* – ismét; *premataḥ* – szerető odaadással; *tam* – azt az Úr Dāmodarát; *śata-āvṛtti* – sok százszor; *vande* – dicsőítem.

Gyermekkori kedvteléseit révén Kṛṣṇa az ekstázis megannyi tavában meríti meg népét, s ezáltal feltárja az Őt fenséges hangulatában imádó *bhaktái* előtt, hogy szívét csak az ösztönös szeretettől átítatott odaadás hódíthatja meg. Én ezt az Urat, Dāmodarát dicsérem százszor és százszor!

4.

*varam deva mokṣam na mokṣāvadhim vā*  
*na cānyam vṛṇe 'ham vareśād apīha*  
*idam te vapur nātha gopāla-bālam*  
*sadā me manasy āvirāstām kim anyaiḥ*

*varam* – áldást; *deva* – Ó, Uram; *mokṣam* – felszabadulást; *na* – nem; *mokṣa-avadhim* – a felszabadulás legmagasabb fokát; *vā* – vagy; *na* – nem; *ca anyam* – vagy bármi mást; *vṛṇe aham* – én kérek; *vara-īśāt* – Tőled, aki bármilyen áldást meg tudsz adni; *api* – is; *iha* – ebben a világban; *idam* – ez; *te* – Tiéd; *vapur* – forma; *nātha* – Ó, Uram; *gopāla-bālam* – egy kis tehénpásztorfiú; *sadā* – mindig; *me manasi* – az elmémbe; *āvirāstām* – hadd maradjon látható; *kim anyaiḥ* – mi haszna bármi egyébként.

Ó, Te pajkos! Én Tehozzád, aki bármilyen áldást meg tudsz adni, nem imádkozom felszabadulásért, sem öröklétért Vaikuṅthán, sem a *bhakti* kilenc ága révén elnyerhető tökéletességért – nem kérek Tőled semmit! Ha teljesíted leghőbb vágyamat, azt, hogy

elmémbe szüntelenül láthassam tehenpásztorfiú formádat, utána minek nekem bármilyen más áldás?

5.

*idam te mukhāmbhojam atyanta-nīlair  
vṛtam kuntalaiḥ snigdha-raktaiś ca gopyā  
muhuś cumbitam bimba-raktādharam me  
manasyāvīrāstām alam lakṣa-lābhaiḥ*

*idam* – ez; *te* – Tiéd; *mukha-ambhojam* – lótszarcod; *avyakta-nīlaiḥ* – nagyon sötét árnyalatú késsel; *vṛtam* – keretezett; *kuntalaiḥ* – göndör hajfürtökkel; *snigdha* – puha és fényes; *raktaiḥ* – piros; *ca* – és; *gopyā* – a *gopī* [Yaśodā] által; *muhuś* – újra meg újra; *cumbitam* – megcsókolt; *bimba-rakta-adharam* – *bimba*-piros ajkaddal díszített; *me* – enyém; *manasi* – szívemben; *āvīrāstām* – hadd nyilvánuljon meg; *alam* – haszontalan; *lakṣa-lābhaiḥ* – százezernyi [egyéb áldás] elérése.

Gyönyörű lótszarcod, melyet a *bimba* gyümölcséhez hasonló piros ajkak díszítenek, és arcodat keretező kékesfekete hajad puha, fényes fürtjei akkor a legszebbek, amikor Yaśodā anya csókjainak piros nyomai ékesítik őket. Ha ez a látvány mindörökké ott marad a szívemben, a sokmilliónyi egyéb áldás mind haszontalanná válik számomra.

6.

*namo deva dāmodarānanta viṣṇo  
prasāda prabho duḥkha-jālābdhi-magnam  
kṛpā-drṣṭi-vṛṣṭyāti-dīnam batānu-  
gṛhāṇeśa mām ajñam edhy akṣi-drṣyaḥ*

*namaḥ* – leborulok; *deva* – ó, imádott Úr / ó, Istenem; *dāmodara* – ó, Uram, akinek hasa köré kötél van kötve; *ananta* – ó, határtalan Úr; *viṣṇo* – ó, mindent átható Úr; *prasāda* – légy elégedett; *prabho* – ó, Mesterem; *duḥkha-jāla* – szenvedésnek és illúzióknak; *abdhi-magnam* – elmerülve az óceánjában; *kṛpā-drṣṭi* – kegyes pillantás; *vṛṣṭyā* – záporával; *ati-dīnam* – nagyon bűnöst; *bata* – ó, jaj; *anugṛhāṇa* – részesíts kegyedben / kérlek, fogadj el; *īśa* – mindenek mestere; *mām* – engem; *ajñam* – tudatlant; *edhy* – kérlek, légy; *akṣi-drṣyaḥ* – szemeim számára látható.

Ó, földöntúli szépségű és határtalanul kegyes Uram, leborulok Előtted, aki mindentől független vagy, de annyira szereted *bhaktáidat*, hogy megengeded nekik, hogy megköttözzenek. Ó, Dāmodara! Szenvedek, mert elmerültem az anyagi létben és távol vagyok Tőled. Kérlek, ments ki a gyötrelmem óceánjából: mutasd meg nekem boldogsággal teli formádat, és zúdítsd rám kegyes pillantásod záporát!

7.

*kuverātmajau baddha-mūrtyaiva yadvat  
tvayā mocitau bhakti-bhājau kṛtau ca*

*tathā prema-bhaktim svakām me prayaccha  
na mokṣe graho me 'sti dāmodareha*

*kuvera-ātmajau* – Kuvera két fia; *baddha-mūrtyā* – Általad, akinek isteni formáját megkötözték; *eva* – valóban; *yadvat* – így; *tvayā* – Általad; *mocitau* – felszabadultakká; *bhakti-bhājau* – az odaadó szolgálatra érdemesekké; *kṛtau* – váltak; *ca* – is; *tathā* – azután; *prema-bhaktim* – odaadó istenszeretetet; *svakām* – sajátod; *me* – nekem; *prayaccha* – kérlek, adj; *na mokṣe* – nem felszabadulás; *grahaḥ* – megszerzésére; *me* – az enyém; *asti* – van; *dāmodara* – Ó, Uram, Dāmodara; *iha* – ez.

Miközben oda voltál kötözve az őrlőmozsárhoz, felszabadítottad Kuvera két fiát Nārada átka alól, s az Irántad való szerető odaadással áldottad meg őket. Kérlek, ahogyan a legnagyobb áldásban részesítetted e két félistent, kegyesen add meg nekem is ugyanezt az örök tökéletességet, s ne a felszabadulást! Ó, Dāmodara! Nem vágyom semmi másra, csak erre!

8.

*namas te 'stu dāmne sphurat-dīpti-dhāmne  
tvadīyodarāyātha viśvasya dhāmne  
namo rādhikāyai tvadīya-priyāyai  
namo 'nanta-līlāya devāya tubhyam*

*namaḥ* – hódolatom; *te* – Neked; *astu* – legyen; *dāmne* – a kötélnek; *sphurat* – tündöklő; *dīpti-dhāmne* – a ragyogó lakhelynek; *tvadīya-udarāya* – hasadnak; *atha* – és; *viśvasya* – az egész univerzuménak; *dhāmne* – a lakhelyének; *namaḥ* – hódolatom; *rādhikāyai* – Rādhikának; *tvadīya-priyāyai* – Kedvesednek; *namaḥ* – hódolatom; *ananta-līlāya* – határtalan játékos kedvteléseidnek; *devāya* – transzcendentális természetednek / az imádott Úrnak; *tubhyam* – Neked.

Ó, tündöklően ragyogó kötél, aki körülöleled Dāmodara hasát! Ó, univerzum nyugvóhelye, Urunk hasa! Tiszteletteljes hódolatomat ajánlom mindkettőtöknek! Ó, *gopīk* mindennél drágább Kedvese, tiszteletteljes hódolatomat ajánlom legdrágább Kedvesednek, Śrī Rādhikának! Hódolatomat ajánlom Neked, határtalan kedvteléseidnek és transzcendentális természetednek, Ó, Uram, Dāmodara, újra meg újra meg újra!